



GLANZ
UND
GRAVUR

LIEDER-EDDA

Lokasenna

Lokis Zankreden

Altnordisch · Deutsch – Karl Simrock (1851)

Gemeinfreie Quellen · Codex Regius

GLANZ & GRAVUR
glanzundgravur.de

Der Meerriese Ægir – auch Gymir genannt – lädt die Asen zu einem Gelage in seine Halle, wo das Ael sich von selbst einschenkt und leuchtendes Gold statt Feuer die Halle erhellte. Seine Diener Fimafeng und Eldir werden von den Gästen gelobt; aus Neid erschlägt Loki den Fimafeng und wird von den Göttern in den Wald gejagt. Doch Loki kehrt zurück, beruft sich auf die alte Blutsbrüderschaft mit Odin und erzwingt sich einen Sitz. Dann verhöhnt er einen Gott nach dem anderen – Bragi, Idun, Gefjon, Odin, Frigg, Freyja, Njörd, Tyr, Freyr, Heimdall, Skadi und Sif – und deckt schonungslos ihre Schwächen und Schanden auf, bis endlich Thor mit dem Hammer Mjöllnir erscheint und den Spötter hinaustreibt. Die Prosaschlüsse berichten, wie Loki später als Lachs gefangen und mit den Gedärmen seines Sohnes gefesselt wird, während Gift auf sein Antlitz träuft. Die Quellen dieser Ausgabe: der altnordische Text nach dem Codex Regius in der Ausgabe von Guðni Jónsson und die deutsche Übertragung von Karl Simrock aus dem Jahr 1851 – beide gemeinfrei.

Altnordisch	Deutsch – Karl Simrock (1851)
1 <i>Segðu þat, Eldir, svá at þú einugi feti gangir framar, hvat hér inni hafa at ölmálum sigtíva synir.</i> <i>Hinweis: Loki spricht zu Eldir vor der Halle.</i>	Sage mir, Eldir, eh du mit einem Fuße vorwärts schreitest, Was für Tischgespräche tauschen hier innen Der Sieggötter Söhne?
2 <i>Of vápn sín dæma ok um vígrisni sína sigtíva synir; ása ok alfa er hér inni eru, manngi er þér í orði vinr.</i> <i>Hinweis: Eldir antwortet.</i>	Von Waffen reden und ruhmvollen Kämpfen Der Sieggötter Söhne. Asen und Alfes, die hier innen sind, Keiner weiß von dir ein gutes Wort.
3 <i>Inn skal ganga Ægis hallir í á þat sumbl at sjá; jöll ok áfu færi ek ása sonum, ok blend ek þeim svá meini mjöð.</i> <i>Hinweis: Loki.</i>	Ein will ich treten in Ägirs Hallen, Selber dies Gelag zu sehn. Schimpf und Schande schaff ich den Asen Und mische Gift in ihren Met.
4 <i>Veiztu, ef þú inn gengr Ægis hallir í á þat sumbl at sjá, hrópi ok rógi ef þú eyss á holl regin, á þér munu þau þerra þat.</i> <i>Hinweis: Eldir.</i>	Wisse, wenn du eintrittst in Ägirs Halle, Selber dies Gelag zu sehn, Und die guten Götter übergießest mit Schmach, Gib acht, sie trocknen sie ab an dir.

- 5 *Veiztu þat, Eldir,
ef vit einir skulum
sáryrðum sakask,
auðigr verða
mun ek í andsvörum,
ef þú mælir til margt.*

Hinweis: Loki.

Wisse das, Eldir, wenn miteinander wir
In scharfen Worten streiten,
Üppiger werd ich in Antworten sein,
Was du auch zu reden weißt.

- 6 *Þyrstr ek kom
þessar hallar til,
Loftr, um langan veg
ásu at biðja,
at mér einn gefi
mæran drykk mjaðar.*

Hinweis: Loki tritt in die Halle.

Durstig komm ich in diese Halle
Loptr den langen Weg
Die Asen zu bitten, mir einen Trunk
Zu schenken ihres süßen Mets.

- 7 *Hví þegið ér svá,
þrungin goð,
at þér mæla né meguð?
Sessa ok staði
velið mér sumbli at
eða heitið mik heðan.*

Hinweis: Loki.

Warum schweigt ihr still, verstockte Götter,
Und erwidert nicht ein Wort?
Sitz und Stelle sucht mir bei dem Mahl,
Oder heißt mich hinnen weichen.

- 8 *Sessa ok staði
velja þér sumbli at
æsir aldregi,
því at æsir vitu,
hveim þeir alda skulu
gambansumbl of geta.*

Hinweis: Bragi.

Sitz und Stelle suchen dir bei dem Mahl
Die Asen nun und nimmer.
Die Asen wissen wohl wem sie sollen
Anteil gönnen am Gelag.

- 9 *Mantu þat, Óðinn,
er vit í árdaga
blendum blóði saman?
Ölvi bergja
lézktu eigi mundu,
nema okkr væri báðum borit.*

Hinweis: Loki wendet sich an Odin.

Gedenkt dir, Odin, wie in Urzeiten wir
Das Blut mischten beide?
Du gelobtest, nimmer dich zu laben mit Trank,
Würd er uns beiden nicht gebracht.

10 *Rístu þá, Viðarr,
ok lát ulfs föður
sitja sumbli at,
síðr oss Loki
kveði lastastöfum
Ægis höllu í.*

Hinweis: Odin heißt Widar Platz schaffen.

Steh denn auf, Widar, dem Vater des Wolfs
Sitz zu schaffen beim Mahl,
Daß länger Loki uns nicht lstere
Hier in girs Halle.

11 *Heilir sir,
heilar synjur
ok ll ginnheilg goð -
nema s einn ss
er innar sitr,
Bragi, bekkjum .*

Hinweis: Loki grt die Asen, nimmt Bragi aus.

Heil euch, Asen, Heil euch Asinnen,
Euch hochheiligen Gttern all,
Außer dem Asen allein, der da sitzt
Auf Bragis Bank.

12 *Mar ok mki
gef ek þér mns far,
ok btir þér sv baugi Bragi,
sðr þú sum
fund of gjaldir,
grem þú eigi goð at þér.*

Hinweis: Bragi bietet Loki Geschenke.

Schwert und Schecken aus meinem Schtze zahl
ich
Und einen Baug (Ring) zur Buße,
Daß du den Asen nicht Ärgernis gebest:
Mache dir nicht gram die Gtter.

13 *Js ok armbauga
mundu  vera
beggja vanr, Bragi;
sa ok alfa,
er hr inni eru,
þú ert við vg varastr
ok skjarrastr við skot.*

Hinweis: Loki.

Ro und Ringe, nicht allzureich doch
Weiß ich dich, Bragi, der beiden!
Von Asen und Alfen, die hier innen sind,
Scheut keiner so den Streit,
Flieht Geschosse keiner feiger.

14 *Veit ek, ef fyr tan vrak,
sv sem fyr innan emk,
Ægis hll of kominn,
hfuð þitt
bra ek í hendi mér;
lykak þér þat fyr lygi.*

Hinweis: Bragi.

Ich weiß doch, war ich draußen, wie ich drinnen bin
Hier in girs Halle,
Dein Haupt htt ich in meiner Hand schon;
Also lohnt ich dir der Lge.

- 15** *Snjallr ertu í sessi,
skal-at-tu svá gera,
Bragi bekkskrautuðr;
vega þú gakk,
ef þú vreiðr séir;
hyggsk vætr hvatr fyrir.*

Hinweis: Loki.

Sitzend bist du schnell, doch schwerlich leistest
du's,
Bragi, Bänkehüter!
Zum Zweikampf vor, wenn du zornig bist:
Der Tapfre sieht nicht um und säumt.

- 16** *Bið ek þik, Bragi,
barna sífjar duga
ok allra óskmaga,
at þú Loka
kveðir-a lastastöfum
Ægis höllu í.*

Hinweis: Idun.

Ich bitte dich, Bragi, bei deiner Gebornen
Und aller Wünschelsöhne Wohl,
Sprich zu Loki nicht mit lästernden Worten
Hier in Ägirs Halle.

- 17** *Þegi þú, lðunn,
þik kveð ek allra kvenna
vergjarnasta vera,
síztu arma þína
lagðir ítrþvegna
um þinn bróðurbana.*

Hinweis: Loki.

Schweig, Idun! Von allen Frauen
Mein ich dich die Männertollste:
Du legtest die Arme, die leuchtenden, gleich
Um den Mörder eines Bruders.

- 18** *Loka ek kveðk-a
lastastöfum
Ægis höllu í:
Braga ek kyrrí
bjórreifan;
vilk-at ek, at it vreiðir vegizk.*

Hinweis: Idun.

Zu Loki sprech ich nicht mit lästernden Worten
Hier in Ägirs Halle;
Den Bragi sänft ich, den bierberauschten,
Daß er im Zorn den Zweikampf meide.

- 19** *Hví it æsir tveir
skuluð inni hér
sáryrðum sakask?
Loftki þat veit,
at hann leikinn er
ok hann fjörg öll fía.*

Hinweis: Gefjun.

Ihr Asen beide, was ist's, daß ihr euch
Mit scharfen Worten streitet?
Loptr träumt sich nicht, daß er betrogen ist,
Ihn hier die Himmlischen hassen.

- 20 Þegi þú, Gefjun,
þess mun ek nú geta,
er þik glapði at geði
sveinn inn hvíti,
er þér sigli gaf
ok þú lagðir lær yfir.

Hinweis: Loki.

- 21 Ærr ertu, Loki,
ok örviti,
er þú fær þér Gefjun at gremi,
því at aldar örlög
hygg ek, at hon öll of viti
jafngörla sem ek.

Hinweis: Odin.

- 22 Þegi þú, Óðinn,
þú kunnir aldregi
deila víg með verum;
oft þú gaft,
þeim er þú gefa skyldir-a,
inum slævurum sigr.

Hinweis: Loki.

- 23 Veiztu, ef ek gaf,
þeim er ek gefa né skylda,
inum slævurum, sigr,
átta vetr
vartu fyr jörð neðan,
kýr mólkandi ok kona,
ok hefr þú þar börn borit,
ok hugða ek þat args aðal.

Hinweis: Odin.

- 24 En þik síða kóðu
Sámseyu í,
ok draptu á vétt sem vödur;
vitka líki
fórtu verþjóð yfir,
ok hugða ek þat args aðal.

Hinweis: Loki.

Schweig du, Gefion! sonst vergeß ich's nicht
Wie dich zur Lust verlockte
Jener weiße Knabe, der dir das Kleinod gab,
Als du den Schenkel um ihn schlangst.

Irr bist du, Loki, und aberwitzig,
Wenn du Gefion gram dir machst:
Aller Lebenden Lose weiß sie
Ebenwohl als ich.

Schweig nur, Odin, ungerecht zwischen
Den Sterblichen teilst du den Streit:
Oftmals gabst du, dem du nicht geben solltest,
Dem schlechtem Manne den Sieg.

Weißt du, daß ich gab, dem ich nicht geben sollte,
Dem schlechtem Manne den Sieg,
Unter der Erde acht Winter warst du
Milchende Kuh und Mutter
[Denn du gebarest da:
Das dünkt mich eines Argen Art].

Du schlichest, sagt man, in Samsö umher
Von Haus zu Haus als Wala.
Vermummter Zauberer trogst du das
Menschenvolk:
Das dünkt mich eines Argen Art.

- 25 Örlögum ykkrum
skylið aldregi
segja seggjum frá,
hvat it æsir tveir
drýgðuð í árdaga;
firrisk æ forn rök firar.

Hinweis: Frigg.

Euer Geschicke solltet ihr nie
Erwähnen vor der Welt,
Was ihr Asen beide in Urzeiten triebet:
Die frühesten Taten bergt dem Volk.

- 26 Þegi þú, Frigg,
þú ert Fjörgyns mæð
ok hefr æ vergjörn verit,
er þá Véa ok Vilja
léztu þér, Viðris kvæn,
báða i baðm of tekit.

Hinweis: Loki.

Schweig du, Frigg! Fiörgyns Tochter bist du
Und den Männern allzumild,
Die Wili und We als Widrirs Gemahlin
Beide bargst in deinem Schoß.

- 27 Veiztu, ef ek inni ættak
Ægis höllum i
Baldri líkan bur,
út þú né kvæmir
frá ása sonum,
ok væri þá at þér vreiðum vegit.

Hinweis: Frigg.

Wisse, hätt ich hier in den Hallen Ägirs
Einen Sohn wie Baldur schnell,
Nicht kämst du hinaus von den Asensöhnen,
Du hättest schon zu fechten gefunden.

- 28 Enn vill þú, Frigg,
at ek fleiri telja
mína meinstafi:
ek því réð,
er þú ríða sér-at
síðan Baldr at söllum.

Hinweis: Loki.

Und willst du, Frigg, daß ich ferner gedenke
Meiner Meintaten,
So bin ich schuld, daß du nicht mehr schauen wirst
Baldur reiten zum Rat der Götter.

- 29 Ærr ertu, Loki,
er þú yðra telr
ljóta leiðstafi;
örlög Frigg,
hygg ek, at öll viti,
þótt hon sjalfgi segi.

Hinweis: Freyja.

Irr bist du, Loki, daß du selber anführst
Die schnöden Schandtaten.
Wohl weiß Frigg alles was sich begibt,
Ob sie schon es nicht sagt.

- 30** þegi þú, Freyja,
þik kann ek fullgörva,
er-a þér vamma vant:
ása ok alfa,
er hér inni eru,
hverr hefir þinn hór verit.

Hinweis: Loki.

Schweig du, Freyja, dich vollends kenn ich;
Keines Makels mangelst du;
Der Asen und Alfes, die hier inne sind,
Bist du jedes Buhlerin.

- 31** Flá er þér tunga,
hygg ek, at þér fremr myni
ógótt of gala;
reiðir ro þér æsir
ok ásynjur,
hryggr muntu heim fara.

Hinweis: Freyja.

Deine Zunge frevelt; doch fürcht ich, daß sie dir
Wenig Gutes gellt.
Abhold sind dir die Asen und die Asinnen,
Unfröhlich führst du nach Haus.

- 32** þegi þú, Freyja,
þú ert fordæða
ok meini blandin mjök,
síz þik at bræðr þínum
stóðu blíð regin
ok myndir þú þá, Freyja, frata.

Hinweis: Loki.

Schweig du, Freyja, Gift führst du mit dir,
Bist alles Unheils voll.
Vor den Göttern umarmtest du den eigenen Bruder:
So böser Wind entfuhr dir, Freyja!

- 33** Þat er válfít,
þótt sér varðir
vers fáir, hós eða hvárs;
hítt er undr, er áss ragr
er hér inn of kominn
ok hefir sá börn of borit.

Hinweis: Njörd.

Die Schöngeschmückten, das schadet nicht,
Wählen Männer wie sie mögen;
Des Verworfenen Weilen bei den Asen wundert nur,
Der Kinder konnte gebären.

- 34** þegi þú, Njörðr,
þú vart austr heðan
gíls of sendr at goðum;
Hymis meyjar
höfðu þik at hlandtrogi
ok þér i munn migu.

Hinweis: Loki.

Schweig du, Njörd, von Osten gesendet
Als Geisel bist du den Göttern.
Hymirs Töchter nahmen dich da zum
Nachtgeschirre
Und machten dir in den Mund.

- 35 *Sú erumk líkn,
er ek vark langt heðan
gísl of sendr at goðum,
þá ek mög gat,
þann er mangi fíár,
ok þykkir sá ása jaðarr.*

Hinweis: Njörd.

Des Schadens tröstet mich, seit ich gesendet ward
Fernher als Geisel den Göttern,
Daß mir erwuchs der Sohn, wider den niemand ist,
Der für den Ersten der Asen gilt.

- 36 *Hættu nú, Njörðr,
haf þú á hófi þik,
munk-a ek því leyna lengr:
við systur þinni
gastu slíkan mög,
ok er-a þó vánu verr.*

Hinweis: Loki.

Laß endlich, Niörd, den Übermut,
Ich hab es länger nicht hehl:
Mit der eignen Schwester den Sohn erzeugtest du,
Der eben so arg ist wie du.

- 37 *Freyr er beztr
allra ballriða
ása görðum í;
mey hann né grætir
né manns konu
ok leysir ór höftum hvern.*

Hinweis: Tyr. (Simrock übersetzt frei „die Bifröst trägt zur hohen Halle“.)

Freyr ist der beste von allen, die Bifröst
Trägt zu der hohen Halle:
Keine Maid betrübt er, keines Mannes Weib,
Einen jeden nimmt er aus Nöten.

- 38 *Þegi þú, Týr,
þú kunnir aldregi
bera tilt með tveim;
handar innar hægri
mun ek hinnar geta,
er þér sleit Fenrir frá.*

Hinweis: Loki.

Schweig du, Tyr! Du taugst zum Kampfe nicht
Zu gleicher Zeit mit zweien.
Deine rechte Hand ist dir geraubt,
Fenris fraß sie, der Wolf.

- 39 *Handar em ek vanr,
en þú hróðrsvitnis,
böl er beggja þrá;
ulfgi hefir ok vel,
er í böndum skal
bíða ragnarökr.*

Hinweis: Tyr.

Der Hand muß ich darben; so darbst du Fenris.
Eins ist schlimm wie das andre;
Auch der Wolf ist freudenlos: gefesselt erwartet er
Der Asen Untergang.

- 40** *Þegi þú, Týr,
þat varð þinni konu,
at hon átti mög við mér;
öln né penning
hafðir þú þess aldregi
vanréttis, vesall.*

Hinweis: Loki.

Schweig du, Tyr! Deinem Weibe geschah's,
Daß sie von mir ein Kind bekam.
Nicht Pfenningsbuße empfindest du für die Schmach:
Habe dir das, du Hahnrei!

- 41** *Ulfr sé ek liggja
árósi fyrir,
unz rjúfask regin;
því mundu næst,
nema þú nú þegir,
bundinn, bölvasmiðr.*

Hinweis: Freyr.

Gefesselt liegt Fenris vor des Flusses Ursprung
Bis die Götter vergehen.
So soll auch dir geschehn, wenn du nicht schweigen
wirst
Endlich, Unheilschmied.

- 42** *Gulli keypta
léztu Gymis dóttur
ok seldir þitt svá sverð;
en er Múspells synir
ríða Myrkvið yfir,
veizt-a þú þá, vesall, hvé þú vegr.*

Hinweis: Loki.

Mit Gold erkauftest du Gymirs Tochter
Und gabst dem Skirnir dein Schwert.
Wenn aber Muspels Söhne durch Myrkwid reiten,
Womit willst du streiten, Unselger?

- 43** *Veiztu, ef ek eðli ættak
sem Ingunar-Freyr
ok svá sælligt setr,
mergi smæra
möldá ek þá meinkráku
ok lemðá alla í liðu.*

Hinweis: Byggvir.

War ich so edeln Stamms als Ingunar Freyr,
Und hätte so erhabnen Sitz,
Morscher als Mark malmt ich dich, freche Krähe,
Und lähmte dir alle Gelenke.

- 44** *Hvat er þat it litla
er ek þat lögggra sék
ok snapvíst snapir?
At eyrum Freys
mundu æ vera
ok und kvernum klaka.*

Hinweis: Loki.

Was ist Winziges dort, das ich wedeln sehe
Nach Speise schnappend?
Dem Freyr in die Ohren bläst es immerdar,
Und müht sich mit Mägdearbeit.

- 45 Byggvir ek heiti,
en mik bráðan kveða
goð öll ok gumar;
því em ek hér hróðugr,
at drekka Hrofts megir
allir öl saman.

Hinweis: Byggvir.

- 46 Þegi þú, Byggvir,
þú kunnir aldregi
deila með mönnum mat,
ok þik í flets strái
finna né máttu,
þá er vágu verar.

Hinweis: Loki.

- 47 Ölr ertu, Loki,
svá at þú ert örviti,
- hví né lezk-a-ðu, Loki? -
því at ofdrykkja
veldr alda hveim,
er sína mælgj né man-at.

Hinweis: Heimdall.

- 48 Þegi þú, Heimdallr,
þér var í árdaga
it ljóta líf of lagit;
örgu baki
þú munt æ vera
ok vaka vörðr goða.

Hinweis: Loki.

- 49 Létt er þér, Loki;
mun-at-tu lengi svá
leika lausum hala,
því at þik á hjörvi
skulu ins hrímkalda magar
görnum binda goð.

Hinweis: Skadi.

Byggvir bin ich, bieder rühmen mich
Die Asen all und Menschen.
Behende helf ich hier, daß Hropts Freunde trinken
Ael in Ägirs Halle.

Schweig du, Byggvir, übel verstehst du
Der Männer Mahl zu ordnen.
Unterm Bettstroh verbargst du dich feige,
Wenn es zum Kampfe kam.

Trunken bist du, Loki! vertrankst den Verstand:
Laß endlich ab, Loki,
Denn im Rausche reden die Leute viel
Und wissen nicht was.

Schweig du, Heimdall! In der Schöpfung Beginn
Ward dir ein leidig Los.
Mit feuchtem Rücken fängst du den Tau auf
Und wachst der Götter Wärter!

Lustig bist du, Loki; doch lange magst du nicht
Spielen mit loseem Schweif,
Da auf die scharfe Kante des kalten Vетters bald
Mit Därmen dich die Götter binden.

- 50 *Veiztu, ef mik á hjörvi
skulu ins hrímkalda magar
görnum binda goð,
fyrstr ok efstr
var ek at fjörlagi,
þars vér á þjaza þrifum.*

Hinweis: Loki.

- 51 *Veiztu, ef fyrstr ok efstr
vartu at fjörlagi,
þá er ér á þjaza þrifuð,
frá mínum véum
ok vöngum skulu
þér æ köld ráð koma.*

Hinweis: Skadi.

- 52 *Léttari í málum
vartu við Laufeyjar son,
þá er þú létst mér á beð þinn boðit;
getit verðr oss slíks,
ef vér görva skulum
telja vömmín vár.*

Hinweis: Loki.

- 53 *Heill ver þú nú, Loki,
ok tak við hrímkálki
fullum forns mjaðar,
heldr þú hana eina
látir með ása sonum
vammalaus vera.*

Hinweis: Sif reicht Loki den Eiskelch.

- 54 *Ein þú værir,
ef þú svá værir,
vör ok gröm at veri;
einn ek veit,
svá at ek vita þykkjumk,
hór ok af Hlórriða,
ok var þat sá inn lævísi Loki.*

Hinweis: Loki.

Wenn auf die scharfe Kante des reifkalten Vетters
Sie mich mit Därmen binden bald,
So war ich der erste und auch der eifrigste,
Als es Thiassi zu töten galt.

Warst du der erste und auch der eifrigste,
Als es Thiassi zu töten galt,
So soll aus meinem Hof und Heiligtum
Immer kalter Rat dir kommen.

Gelinder sprachst du zu Laufeyjas Sohn,
Als du mich auf dein Lager ludst.
Dessen gedenk ich nun, da es genauer gilt
Unsre Meintaten zu melden.

Heil dir nun, Loki, den Eiskelch lang ich dir
Firnen Metes voll,
Daß du mich eine doch von den Asenkindern
Ungelästert lassest.

Du einzig bliebest verschont, wärest du immer
keusch
Und dem Gatten ergeben gewesen.
Einen weiß ich und weiß ihn gewiß,
Der auch den Hlórriði zum Hahnrei machte.
[Und das war der listige Loki.]

55 *Fjöll öll skjalfa;
hygg ek á för vera
heiman Hlórriða;
han ræðr ró,
þeim er rægir hér
goð öll ok guma.*

Hinweis: Beyla.

Alle Felsen beben, von der Bergfahrt kehrt
Hlorridi heim.
Zum Schweigen bringt er den, der hier mit
Schmach belädt
Die Götter all und Gäste.

56 *Þegi þú, Beyla,
þú ert Byggvis kvæn
ok meini blandinn mjök,
ókyndan meira
kom-a með ása sonum;
öll ertu, deigja, dritin.*

Hinweis: Loki.

Schweig du, Beyla! du bist Byggwirs Weib
Und aller Untat voll.
Kein ärger Ungeheuer ist unter den Asenkindern,
Ganz bist du mit Schmutz besudelt.

57 *Þegi þú, rög vættr,
þér skal minn þrúðhamarr,
Mjöllnir, mál fyrnema;
herðaklett
drep ek þér halsi af,
ok verðr þá þínu fjörvi of farit.*

Hinweis: Thor tritt herein.

Schweig, unreiner Wicht, sonst soll mein Hammer
Miölnir den Mund dir schließen.
Vom Halse hau ich dir die Schulterhügel,
Daß dich das Leben läßt.

58 *Jarðar burr
er hér nú inn kominn,
hví þrasir þú svá, Þórr?
En þá þorir þú ekki,
er þú skalt við ulfinn vega,
ok svelgr hann allan Sigföður.*

Hinweis: Loki.

Der Erde Sohn ist eingetreten:
Nun kannst du knirschen, Thor;
Doch wenig wagst du, wenn du den Wolf bestehen
sollst,
Der den Siegvater schlingt.

59 *Þegi þú, rög vættr,
þér skal minn þrúðhamarr,
Mjöllnir, mál fyrnema;
upp ek þér verp
ok á austrvega,
síðan þik manngi sér.*

Hinweis: Thor.

Schweig, unreiner Wicht, sonst soll mein Hammer
Miölnir den Mund dir schließen.
Oder auf gen Osten werf ich dich,
Daß kein Mann dich mehr erschaut.

- 60** *Austrförum þínum
skaltu aldregi
segja seggjum frá,
síz í hanska þumlungi
hnúkðir þú einheri,
ok þóttisk-a þú þá þórr vera.*

Hinweis: Loki.

Deine Ostfahrten würden unbesprochen
Allzeit besser bleiben,
Seit im Däumling du, Kämpfe, des Handschuhs
kauertest
Und selbst nicht meintest Thor zu sein.

- 61** *Þegi þú, rög vættr,
þér skal minn þrúðhamarr,
Mjöllnir, mál fyrnema;
hendi inni hægri
drep ek þik Hrungnis bana,
svá at þér brotnar beina hvat.*

Hinweis: Thor.

Schweig, unreiner Wicht, sonst soll mein Hammer
Mjölnir den Mund dir schließen.
Mit Hrungnirs Töter trifft diese Hand dich
Und bricht dir alle Gebeine.

- 62** *Lifa ætla ek mér
langan aldr,
þóttú hætir hamri mér;
skarpar álar
þóttu þér Skrýmis vera,
ok máttir-a þú þá nesti ná,
ok svalzt þú þá hungri heill.*

Hinweis: Loki.

Noch lange Jahre zu leben denk ich
Trotz deiner Hammerhiebe.
Hart schienen dir Skrymirs Knoten;
Du mußttest der Mahlzeit darben,
Ob du vor Heißhunger vergingst.

- 63** *Þegi þú, rög vættr,
þér skal minn þrúðhamarr,
Mjöllnir, mál fyrnema;
Hrungnis bani
mun þér í hel koma
fyr nágrindr neðan.*

Hinweis: Thor.

Schweig, unreiner Wicht, sonst soll mein Hammer
Mjölnir den Mund dir schließen.
Hrungnirs Töter schickt dich zu Hel hinab
Hinter der Toten Gittertor.

- 64** *Kvað ek fyr ásum,
kvað ek fyr ása sonum,
þats mik hvatti hugr,
en fyr þér einum
mun ek út ganga,
því at ek veit, at þú vegr.*

Hinweis: Loki weicht vor Thor.

Ich sang vor Asen, sang vor Asensöhnen
Was ich auf dem Herzen hatte.
Nun wend ich mich weg: dir weich ich allein,
Denn ich zweifle nicht, daß du zuschlägst.

65 Öl gerðir þú, Ægir,
en þú aldri munt
síðan sumbl of gera;
eiga þín öll,
er hér inni er,
leiki yfir logi,
ok brenni þér á baki.

Ein Mahl gabst du, Ägir; nicht mehr hinfort
Wirst du die Götter bewirten.
All dein Eigentum, das hier innen ist,
Frißt die Flamme
Und raschelt dir über den Rücken.

Hinweis: Loki verflucht Ægir und geht.

Quelle & Gemeinfreiheit: Altnordisch nach dem Codex Regius (Ausgabe Guðni Jónsson); deutsch nach Karl Simrock (1851). Beides gemeinfrei. Zusammenstellung von Glanz & Gravur.